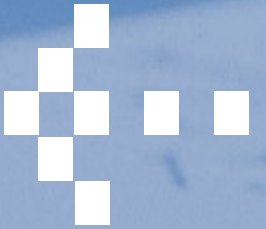


ترجمة التطبيقات باستخدام RC-WinTrans 5.6



إعداد: عبدالله العنبي

ترجمة التطبيقات باستخدام RC-WinTrans 5.6



إعداد: عبدالله العنبي



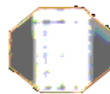
الترجمة والتعريب

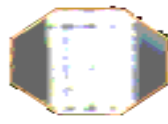
حاجيات التعريب

المصطلحات التقنية

برامج التعريب

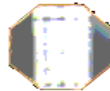
*RC-WinTrans*

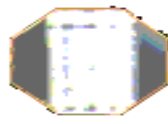




## الترجمة والتعريب

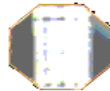
- ما الفرق بين الترجمة والتعريب؟
- الترجمة هي عملية توسط يقوم بها المترجم ما بين لغة وثقافة النص المصدر وبين لغة وثقافة المتلقين .
- عملية الترجمة ليست كما يمكن أن يفهمها البعض أي استبدال ألفاظ وجمل وتعابير من اللغة (أ) أي لغة النص المطلوب ترجمته بألفاظ وعبارات من اللغة (ب) أي اللغة التي نترجم إليها.

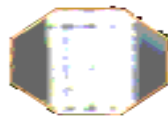




## تابع الترجمة والتعريب

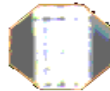
- أما مصطلح التعريب فيشير إلى تفسيرات متعددة:  
فهنالك من يفهم التعريب على أنه استخدام اللغة العربية في كل مجالات الحياة .  
وهناك من يفهم التعريب على أنه نقل أو وضع المصطلح أي إيجاد المصطلح العربي المقابل للمصطلح الأجنبي .  
وهناك من يفهم التعريب على أنه وضع سياسة لميادين استخدام اللغات الأجنبية وميادين استخدام اللغة الأم .

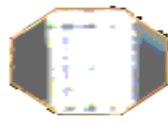




## تعريب البرامج

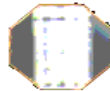
- هو عملية تعديل ما يحويه البرنامج من قوائم ومربعات حوار وغيرها من صور و أزرار قد تضمنت كتابة باللغة الإنكليزية و ترجمتها إلى اللغة العربية ،وتتم هذه العملية عادة عن طريق برامج خاصة بتعديل الشيفرة المصدرية للبرامج و بالتالي محتوياتها .

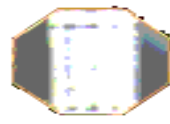




## احتياجات التعريب

- هل يحتاج التعريب إلى خبرة برمجية؟  
إذا كان البرنامج المراد تعريبه من البرامج البسيطة (برامج التعريب التقليدية).  
أما تعريب أنظمة التشغيل أو تعريب البرامج الضخمة فيحتاج إلى خبرة برمجية جيدة .





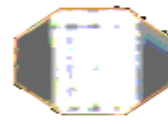
## تعريف المصطلحات التقنية

- المسارات الثلاثة المتبعة.

١. استعمال المعنى المعجمي الحرفي (التشابه)  
Garbage Collection - تجميع النفايات
٢. ادخال المصطلح كما هو ولكن برسم عربي  
Mainframe - مين فريم
٣. المعنى الوظيفي والدلالي بضوابط



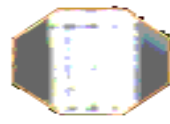




## ضوابط لنقل المصطلحات إلى العربية

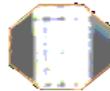
- وضع قائمة بكل معاني كلمات المصطلح المعجمية
- تحضير وصف مختصر لما يدل عليه المصطلح
- جمع محاولات التعريب السابقة للمصطلح

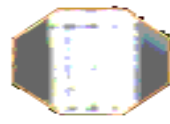




# ضوابط لنقل المصطلحات إلى العربية

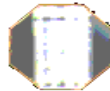
- تجنب تعريب المصطلح بنقل حروفه من اللاتينية الى العربية قدر المستطاع
  - الا إذا كان اسما علما أو علامة تجارية أو ما قاربها
  - كتابة المصطلح بحروفه اللاتينية بين قوسين
- تعريب مختصرات معينة (أوائل حروف كلمات لاتينية)
  - تعاد المختصرات الى أصولها غير المختصرة
  - تعرب الأصول حسب الضوابط
  - لا تعرب الحروف
  - يمكن كتابة الحروف المختصرة بالرسم اللاتيني عند الحاجة

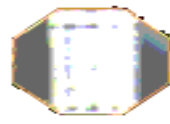




## ضوابط لنقل المصطلحات إلى العربية

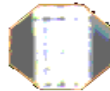
- استخدام نفس المصطلح في كل فقرات النص
  - يتجنب استعمال ألفاظ متعددة لنفس النص حتى لو كانت جميعها مقبولة
- عند وجود أكثر من لفظ يمكن قبوله
  - يختار النص الأكثر شيوعا
  - يختار النص الأقصر
  - يختار النص الأقرب للمعنى المعجمي
  - يختار النص الذي لا يبدأ بحرف شائع (خاص بالبرمجة)

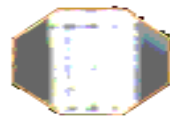




## ضوابط لنقل المصطلحات إلى العربية

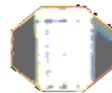
- تعرّب الكلمة الواحدة الى كلمة واحدة ما لم يخل بالمعنى الوظيفي مع مراعاة
  - تعرّب الكلمة اللاتينية المسبوقة بأداة نفي الى كلمة واحدة قدر المستطاع
  - تعرّب الكلمة التي أصلها كلمتين منفصلتين بكلمتين أو أكثر
- تستخدم قواعد الاشتقاق لتوليد الكلمات العربية قدر المستطاع





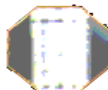
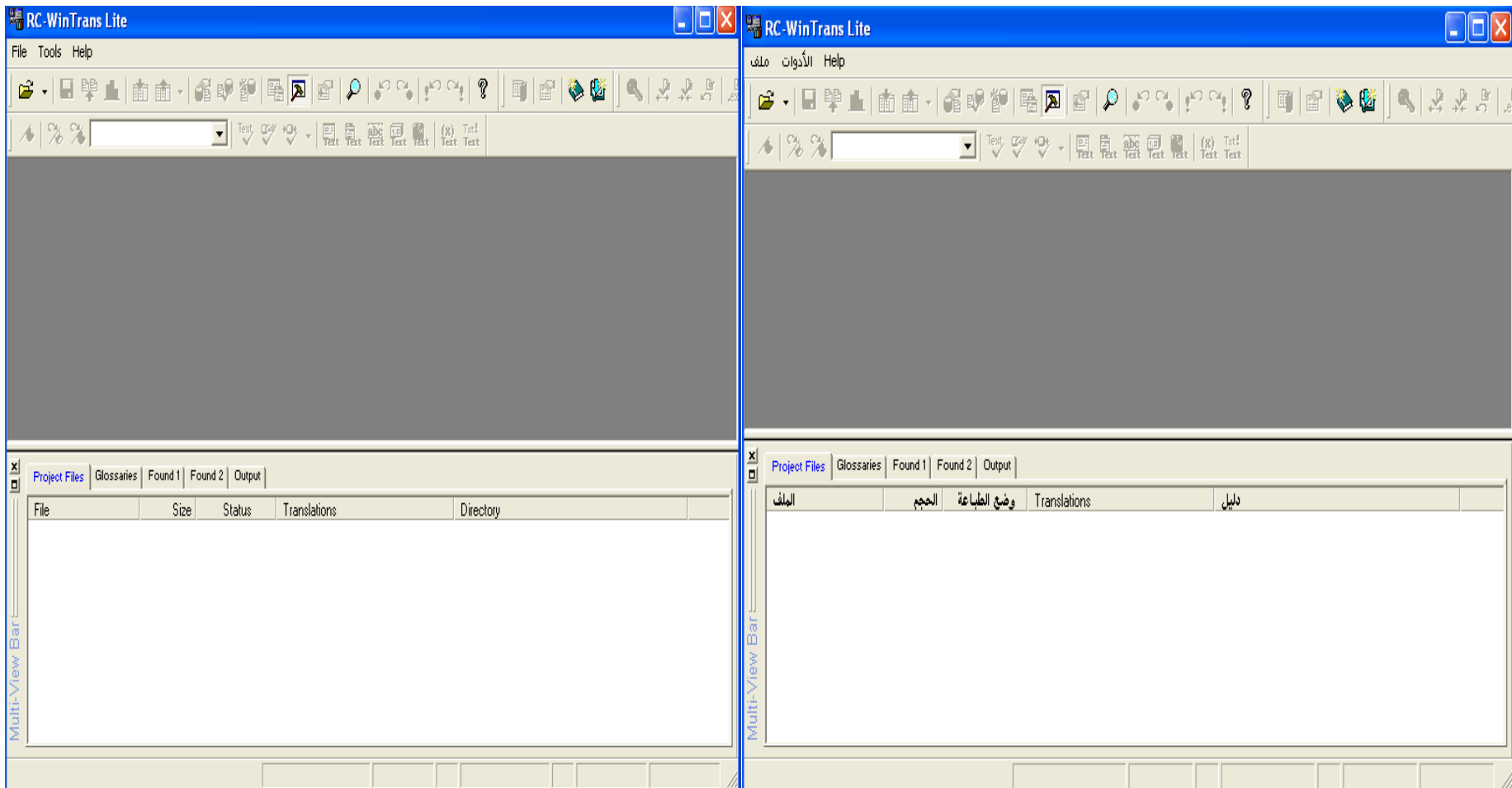
## من برامج التعريب

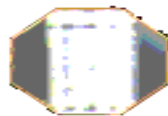
- Multilizer
- Resource Hacker
- RC-WinTrans
- RC-WinTrans 7.1.1
- restorator





# RC-WinTrans





شكراً لكم!

